

E5 - Gilgamesh's Journey

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

K-King Gil—

[00:03] ---

Lower your voice.

[00:06] ---

You want Siduri to come running over?

[00:08] ---

I-I'm sorry!

[00:10] ---

Um...

[00:12] ---

So, what can we, uh,
do for you this morning?

[00:16] ---

For Your Majesty to visit us
is quite unusual.

[00:20] ---

It can't be!

[00:22] ---

Did something happen?

[00:25] ---

I figured I should mix things up.

[00:29] ---

What do you mean by that?

[00:31] ---

I will personally give you
your assignment this time.

[00:36] ---

Rejoice, Ritsuka Fujimaru.

[02:11] ---

King Gilgamesh's direct request is...

[02:14] ---

"Survey the water quality
of the Persian Gulf."

[02:17] ---

Yes. We are to head to the observatory
at the Persian Gulf

[02:20] ---

and gather some seawater
to bring back. It's transport work.

[02:25] ---

They say this road hasn't been attacked
by any of the three goddesses, either.

[02:29] ---

And the weather's nice, too.

[02:32] ---

It's rather calm.

[02:34] ---

It's a shame that Merlin
and Ana had to stay back.

[02:39] ---

Yeah. We only had
enough travel permits for two, right?

[02:42] ---

Yes. That's why it's just the two of us
on this trip, Senpai.

[02:46] ---

Yeah. Or so I thought.

[02:50] ---

Yes, so we both thought...

[02:53] ---

Oh...

[02:54] ---

Such fine clouds by the Zagros Mountains.

[02:58] ---

Here's a bit of wisdom...

[03:00] ---

"Far-off sea of clouds. 'Round atop
the white peak hill. Mountain of cedar."

[03:05] ---

That didn't sound
quite the way I imagined.

[03:07] ---

No, what about this?

[03:07] ---

For some reason,
King Gilgamesh is together with us.

[03:12] ---

Here in Uruk, we use donkeys for transport.

[03:14] ---

We'll have donkeys pull the cart,
and load the cart with water jugs.

[03:19] ---

O-Okay.

[03:20] ---

I've already made arrangements
especially for you.

[03:23] ---

Such excellent work!
What consideration!

[03:27] ---

You're such troublesome folk
to make me go this far.

[03:30] ---

Thank you very much!

[03:33] ---

All of you, keep your hands busy!

[03:35] ---

Fill this city of Uruk
with yet another day's worth of liveliness!

[03:41] ---

What kind of game is that?

[03:43] ---

Oh, Your Majesty!

[03:45] ---

Good morning!

[03:48] ---

And what is that?

[03:50] ---

"A Hero's Race"!

[03:52] ---

You don't know, Your Majesty?

[03:54] ---

That's right. I don't know yet.

[03:56] ---

Is this a recent fad?

[03:59] ---

Yep!

[04:00] ---

I see.

[04:02] ---

So, you put this here...

[04:04] ---

and do this?

[04:05] ---

Amazing!

[04:07] ---

Your Majesty is amazing!

[04:09] ---

It is a simple task,

[04:11] ---

but well done for elementary matters.

[04:14] ---

Keep playing well and keep striving! In time,
you'll become valuable assets to this nation!

[04:19] ---

And that is basically the same
as my own wealth.

[04:23] ---

Okay!

[04:27] ---

Let us hurry!
I'm accompanying you!

[04:30] ---

Any tardiness will not be tolerated!

[04:32] ---

- Accompanying?
- Accompanying?

[04:35] ---

Um... So, we'd really like to hear
why you decided to accompany us.

[04:40] ---

Well, sometimes I want to just look
at the sea. Nothing more.

[04:45] ---

The sea?

[04:46] ---

Does that mean you're taking a vacation?

[04:49] ---

Fool! I have no time to have fun! Precisely
the reason I need to go on a trip like this!

[04:54] ---

Th-That's preposterous!

[04:57] ---

Then, right about now, Siduri is...

[05:03] ---

All too simple to deceive Siduri's eyes.

[05:08] ---

Why are you making faces
that gush out so much pain?

[05:12] ---

I may sound intrusive, but I don't think
that's a good thing to be doing.

[05:16] ---

You have quite the mouth, don't you?

[05:19] ---

I'm sorry.

[05:20] ---

In any case, I'm not doing this
because I'm exhausted from my duties.

[05:23] ---

I'm definitely not doing it
because I crave excitement!

[05:26] ---

Now, entertain me
with your usual tales of amusement!

[05:31] ---

Maybe he does crave excitement after all.

[05:36] ---

The king sure makes
quite an unreasonable request.

[05:40] ---

You're hogging it, Romani! Not fair!

[05:43] ---

Hot!

[05:43] ---

I want to listen in, too!

[05:46] ---

Why are you so hyped up?

[05:48] ---

I mean, the king might be in great abdominal
pain after hearing an amusing tale, right?

[05:54] ---

I totally have to monitor that!

[05:59] ---

Then, I, Mash Kyrielight,
will tell the first tale!

[06:05] ---

I believe I should be telling
a tale of our journeys.

[06:08] ---

Oh?

[06:09] ---

And for that, I need to talk
about how I first met Senpai.

[06:12] ---

Oh...

[06:14] ---

When I first met Senpai,

[06:17] ---

he was sleeping in a hallway in Chaldea.

[06:20] ---

Mash, you're embellishing, aren't you?

Nobody would be sleeping in a hallway!

[06:25] ---

Well...

[06:30] ---

Good going, Mash! You're good
at choosing what to talk about!

[06:33] ---

And she's dead serious about it,
so it's hitting the king on his funny bone.

[06:38] ---

Senpai kept falling asleep after that, too.

[06:41] ---

Well...

[06:43] ---

*The director got mad,
and he was finally kicked out of the room.*

[06:46] ---

Well...

[06:47] ---

You know, we're totally
being voyeurs right now.

[06:52] ---

Mash, Fujimaru, I'm sorry!

[06:55] ---

You really are a serious guy, aren't you?

[06:59] ---

Well, keep it in moderation.

[07:02] ---

You're the one who spilled coffee earlier.

[07:10] ---

So, we ended up
having to eat wyvern meat.

[07:15] ---

You can imagine what it tasted like.

[07:20] ---

That was truly boring!

[07:23] ---

Didn't that story suit you?

[07:25] ---

Each and every story
was about you guys having fun.

[07:29] ---

I guess that's true.

[07:31] ---

But I can see you've had a great journey.

[07:36] ---

Tales of journeys are most fun

for the ones making the actual journeys.

[07:41] ---

I see.

[07:42] ---

And the ones on the journey
seem to be enjoying it.

[07:44] ---

It must've been a great journey.

[07:48] ---

Do you have any, King Gilgamesh?

[07:51] ---

Memories of journeys or tales thereof?

[07:58] ---

I remember it all.

[08:03] ---

Brilliant tales of heroism,

[08:05] ---

the worthless travels and the warfare.

[08:28] ---

So, this is the observatory.

[08:30] ---

The water you'll carry back have been gathered
by the researchers of this observatory.

[08:35] ---

You really are seriously
studying the water quality.

[08:39] ---

Is it because water is precious in this era?

[08:43] ---

Let's go.

[08:48] ---

King Gilgamesh?

[08:50] ---

I did not expect Your Majesty
to visit us himself!

[08:52] ---

Are all government affairs taken care of?

[08:54] ---

He's reacting the same way you did, Senpai.

[08:57] ---

Oh, I just had a small errand out here.

[09:00] ---

I thought you were just killing time!

[09:01] ---

You underestimate me, don't you?

[09:04] ---

Or you take me for a fool!

[09:06] ---

O-Of course not!

[09:08] ---

Senpai, Senpai!

[09:09] ---

I'm sure His Majesty looks
like he's killing time,

[09:12] ---

but actually is doing
some very important business!

[09:15] ---

Amazing!

[09:18] ---

Good thinking, Mash!
Praise me with reverence!

[09:22] ---

You all should take after this girl, too.

[09:24] ---

But of course.

[09:26] ---

However, if you could at least
give us a word in advance,

[09:30] ---

we all would be able
to work more calmly.

[09:34] ---

Indeed. A sudden appearance
is bad for one's heart.

[09:40] ---

Nice to meet you.

[09:43] ---

I'm Ritsuka Fujimaru.

[10:05] ---

Fou!

[10:07] ---

Don't wander off too far!

[10:14] ---

Time for a break.

[10:16] ---

Senpai...

[10:18] ---

Thank you very much.

[10:20] ---

Um, this is?

[10:22] ---

The researchers thanked us
for our hard work.

[10:25] ---

I see.

[10:27] ---

They said, "It must be hard
keeping up with the king's ideas."

[10:31] ---

That's not true!

[10:33] ---

Um, where is King Gilgamesh?

[10:37] ---

Actually, he said
he had things to check out,

[10:40] ---

so he'll stay behind at the observatory.

[10:46] ---

So, we can take a little break.

[10:48] ---

Okay.

[10:51] ---

It's a nice, peaceful day.

[10:54] ---

*If you'd only come here during your day off,
you could be swimming in the sea.*

[10:59] ---

That's too bad.

[11:00] ---

Doctor...

[11:02] ---

Thank you both for your hard work.

[11:04] ---

How does the Persian Gulf
look to the naked eye?

[11:07] ---

Isn't it quite different...

[11:09] ---

from what you experienced
in Okeanos, the Third Singularity?

[11:13] ---

Yes, the thought that the vast Indian Ocean
is beyond this point is quite exciting.

[11:19] ---

*Then, I'll give you
an even more exciting tale.*

[11:22] ---

*The scale of this Seventh Singularity is
greater than any of the previous Singularities.*

[11:27] ---

The scale, you say?

[11:29] ---

We're getting observation results
of the Indian Ocean, far beyond the Persian Gulf.

[11:34] ---

I'm sure that's because the ocean is
an essential factor of life itself in Mesopotamia.

[11:39] ---

And that's why things
have taken shape in this way.

[11:43] ---

This is turning into one extraordinary story!

[11:48] ---

No matter how far in the past,

[11:50] ---

humans came face to face
with the vast ocean and conquered it.

[12:01] ---

I...

[12:04] ---

Mash?

[12:06] ---

Senpai, am I properly
seeing things face to face?

[12:11] ---

Will I see things face to face,

[12:13] ---

and be able to know
what I truly wish for?

[12:22] ---

You already have a wish, Mash.

[12:26] ---

*All humans have
some kind of wish.*

[12:30] ---

You can't live without one.

[12:35] ---

Humans...

[12:36] ---

But I am...

[12:39] ---

*Sometimes, sinners do saintly deeds,
while saints sin.*

[12:44] ---

That's humans for you. That's us.

[12:48] ---

That's humans...

[12:52] ---

I'm sure you'll know in the end.

[12:55] ---

You'll realize what you want to do,

[12:57] ---

*and why you continue to raise
that shield to defend others.*

[13:11] ---

In these journeys until now,

[13:14] ---

I've been your closest observer, Mash.

[13:17] ---

*Facing yourself seems easy,
but it's difficult.*

[13:21] ---

What you should be doing,
what you wish for...

[13:24] ---

I want to ask you
what answers you hold.

[13:28] ---

Because I'm sure you'll be able
to find them, Mash.

[13:32] ---

Okay.

[13:36] ---

I'm sure it will turn out that way.

[13:45] ---

Doctor, something is beelining
toward us from 9 o'clock!

[13:51] ---

I can see it on my end, as well!

[13:53] ---

A speed of 500 km/h...

[13:55] ---

within the mana concentration
of the Age of Gods?

[13:57] ---

It's going to make contact in 3, 2, 1!

[14:00] ---

Mash, shield up!

[14:10] ---

I don't know what to say.

[14:11] ---

It seems you people have
a real lack of a sense of danger.

[14:17] ---

You'd even come to a secluded area
like this without an escort?

[14:22] ---

Either you're used to your own luck
or you greatly underestimated us.

[14:27] ---

Enkidu...

[14:28] ---

You should be already dead!

[14:31] ---

Master, I'm sensing the Mage King
from this enemy!

[14:34] ---

The enemy in front of us is not Enkidu!

[14:37] ---

Yes. I suppose you're right.

[14:40] ---

I am not the actual Enkidu.

[14:43] ---

Then, who in the world...

[14:45] ---

It's because I've changed owners.

[14:48] ---

Humans really are hopeless.

[14:50] ---

Changed owners?

[14:53] ---

But such things are all but trivial.

[14:56] ---

Master, he's coming for us!

[14:58] ---

I'm an enemy to humans
until I'm destroyed.

[15:01] ---

Whatever happens,
that will never change.

[15:04] ---

I'll prove that...

[15:06] ---

by ending your lives right now.

[15:09] ---

Mash!

[15:18] ---

This fighting style is truly the specialty
of the King of Heroes, Gilgamesh!

[15:23] ---

Of course.

[15:25] ---

Creating an inexhaustible number of blades
and firing every single one of them at you...

[15:28] ---

That is the optimal way...

[15:31] ---

to fight with this body.

[15:36] ---

Mash!

[15:47] ---

In fact, if he fights in a similar manner,

[15:49] ---

he's the one who's imitating me!

[16:00] ---

Well...

[16:03] ---

isn't this a surprise?

[16:06] ---

Surely, I'm misremembering, right?

[16:13] ---

I recall the new tactic

I thought up back then...

[16:17] ---

was ridiculed as the "ultimate waste of energy."

[16:20] ---

Not true!

[16:22] ---

Was that because you...

[16:25] ---

King Gilgamesh!

[16:29] ---

You are...

[16:32] ---

Gilgamesh?

[16:34] ---

Who else would I be,

[16:36] ---

you fool?

[16:39] ---

What happened to efficiency? What happened
to being calm and collected as a weapon?

[16:46] ---

It's unlike you to enjoy
the thrill of battle, Enkidu.

[16:58] ---

King Gilgamesh!

[17:00] ---

That's an impostor!

[17:01] ---

Not the real Enkidu!

[17:04] ---

I see.

[17:07] ---

Quite convincing nonetheless!

[17:13] ---

Sh-Shut your mouth!

[17:18] ---

You must have acquired
fine Magical Energy.

[17:20] ---

Was it a gift from the three goddesses?

[17:22] ---

Shut your mouth!

[17:28] ---

I'm the most powerful creation
on this planet!

[17:33] ---

There's no need
for a defective demigod like you!

[17:40] ---

Fool of a king...

[17:42] ---

Enemy of my mother...

[17:44] ---

I will make sure to kill you!

[18:04] ---

I will end this world and you along with it!

[18:30] ---

What are you?

[18:36] ---

King Gilgamesh!

[19:25] ---

Saved.

[19:27] ---

It looks like Enkidu retreated
toward northern Uruk.

[19:31] ---

We can't trace him any further.

[19:32] ---

Though I don't understand
the reason for that retreat,

[19:36] ---

you can rest assured for now.

[19:39] ---

Senpai, are you hurt anywhere?

[19:41] ---

I'm fine. What about you, Mash?

[19:44] ---

I'm fine thanks to King Gilgamesh.

[19:47] ---

I knew it was about time,

[19:50] ---

but your bad luck
is as impressive as ever.

[19:52] ---

Thank you very much!

[19:55] ---

Fool.

[19:56] ---

Even my help wouldn't balance the scales.

[20:00] ---

You've been spared because of his whim.

[20:04] ---

If he had intended to do so,
I would've died alongside you.

[20:07] ---

That's impossible!

[20:09] ---

Um, why did he look like he was in pain?

[20:12] ---

Who knows?

[20:13] ---

Maybe he was broken. Maybe some cessation
of cardiopulmonary function.

[20:17] ---

Those kinds of things happen.

[20:20] ---

Whatever it may be, it's over.

[20:22] ---

Don't worry about it anymore.

[20:24] ---

You say, "Don't worry about it,"
but he clearly looked...

[20:28] ---

Let's go back to Uruk.

[20:30] ---

I've done what I came here to do,
and saw what I came here to see.

[20:34] ---

Also, there's something I now remember.

[20:44] ---

I'm stronger than them.

[20:46] ---

I should be stronger
than that damn king!

[20:51] ---

So, why... Why did I retreat?

[21:05] ---

The recording is out of order, too.

[21:08] ---

It's only giving me access
to previous battle recordings.

[21:14] ---

I don't understand.
Why is this heart defective?

[21:25] ---

He is someone I should kill.

[21:29] ---

But I want to talk.

[21:30] ---

No, there's no room for conversation.

[21:35] ---

I will only kill him.

[21:37] ---

Kill him.

[21:39] ---

I must kill him!

[21:41] ---

I must kill him!

[21:42] ---

I must kill him!

[21:44] ---

For Mother's sake,

[21:46] ---

I must kill him!

[21:49] ---

That's right.

[21:52] ---

For I am not truly Enkidu.

[22:05] ---

Gilgamesh's Journey

Revision #1

Created 2024-01-01 18:38:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:44:27 UTC by whimsee